

## ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

УДК 81'22

DOI: 10.26456/vtfilol/2021.4.129

### ВЕРБАЛИЗАЦИЯ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ МЕТАФОР В АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ<sup>9</sup>

**Е.В. Александрова**

Мурманский арктический государственный университет, Мурманск

Статья посвящена анализу метафор в аудиовизуальных произведениях. Метафора, построенная на взаимодействии аудиального и визуального канала получения информации, понимается в работе как аудиовизуальная метафора. Последовательный анализ аудиовизуальной метафоры позволяет представить верную вербализацию метафор и образов в аудиовизуальных произведениях при создании аудиодескрипции – словесного описания для незрячих. Являясь инструментом смыслопорождения, такая метафора призвана актуализировать связи между языком и мышлением.

*Ключевые слова:* аудиовизуальная метафора, вербализация визуального, аудиодескрипция, образ, аудиовизуальное произведение.

Обилие визуального контента в пространстве, окружающем человека, объясняется в первую очередь тем фактом, что человек – существо оптическое. Мы познаем мир, как реальный, так и воображаемый, прежде всего при помощи зрения. По разным подсчетам считается, что человек воспринимает от 60 до 90 процентов информации посредством органов зрения. Такая зависимость от визуального семиотического ряда определяет важность создания аудиодескрипции – словесного описания содержательно значимых элементов аудиовизуального произведения. Аудиодескрипция относится к средствам создания доступной медиасреды для лиц с ограничениями по зрению. Она представляет собой отдельную подключаемую аудиодорожку, которая сопровождает фильм или передачу. С развитием доступной среды для лиц с разного рода ограничениями наблюдается более активное создание таких описаний, однако в большей мере они представлены на платформах потокового видео. До сих пор не определены однозначные стандарты и подходы к созданию аудиодескрипции. В этой связи особенно актуальным является разработка стратегии описания для незрячих с учетом специфики создания визуальных образов. Вербализация визуальных образов выполняет важную задачу – описание информации, которую человек получает по визуальному каналу, несет не только компенсирующую функцию (пояснение действий персонажей или ситуаций, происходящих в произведении), но и служит средством познания окружающего мира.

Вербальная концептуальная метафора заняла прочные позиции в современных исследованиях; что касается визуальной метафоры, ее изучение и

---

<sup>9</sup> Исследование выполнено при поддержке РФФИ и АНФ в рамках научного проекта № 21-512-14002.

анализ больше привлекают внимание исследователей рекламного дискурса [3; 5; 6]. С увеличением количества визуального контента (видеоклипы, мемы, Gif-изображения, мультфильмы, сериалы и пр.) визуальная метафора как способ создания образа и инструмент смыслопорождения в аудиовизуальных произведениях заслуживает особого внимания. Являясь средством создания языковой картины мира, где, согласно Лакоффу и Джонсону, осмысление одного понятия происходит в терминологии другого, метафора позволяет создавать образы, проявляющиеся не только в языке, но и в мышлении [4].

По мнению Чарльза Форсвила, визуальная метафора делится на мономодальную и мультимодальную. Мономодальность или мультимодальность метафоры в его понимании определяется источником информации (устная коммуникация, письменная коммуникация, изображения, звуки, шумы, запахи, вкус, осязаемые элементы) [2]. Метафоры в аудиовизуальных произведениях, как правило, являются мультимодальными, так как сочетают разные источники информации (за исключением запахов и осязаемых элементов, которые, тем не менее, могут быть представлены в новых форматах цифровой видеозаписи типа 4D, 5D и так далее). Мультимодальные метафоры, поступая как по аудиальному, так и по визуальному каналу, требуют учета всех их составляющих при подготовке словесного описания для незрячих. Так как информация в аудиовизуальных произведениях поступает по двум каналам получения информации (визуальному и аудиальному), мультимодальную метафору в таких произведениях стоит понимать как аудиовизуальную. Некоторые элементы аудиовизуального произведения могут служить своего средством компенсации недоступной незрячему человеку визуальной составляющей (звуки музыки могут компенсировать визуальный ряд с оркестром, играющим эту музыку; звон монет – изображение этих монет на экране) и не требовать отдельного описания, однако есть образные элементы, которые непременно стоит учитывать при составлении сценария аудиодескрипции.

Особенность аудиовизуальных произведений заключается в том, что смыслопорождение строится не только за счёт текста произведения, его вербальной составляющей, но и за счёт жестов, поступков, а также визуальных образов. Визуальный образ может вызывать подсознательные ассоциации, тогда визуальный ряд становится не просто иллюстрацией произведения, но и влечет за собой целый спектр эмоций и смыслов. Именно такой визуальный образ заслуживает отдельного внимания при составлении сценария аудиодескрипции. Времена года, атмосферные явления, время суток становятся элементами визуальной метафоры, которая позволяет раскрыть значение происходящего. Гроза, буря, свирепствующая стихия символизируют чувства, бушующие в душе персонажа. Дождь может символизировать очищение или слезы, которые персонаж не в силах пролить. Стихии в аудиовизуальном произведении, как правило, являются частью не только визуального ряда, но и аудиального, и могут не требовать отдельного описания (если мы слышим шум дождя, вой ветра и т.д.). Что касается времени года, то, если оно символично для данного произведения, оно заслуживает отдельного места в описании.

Визуальное решение фильма разрабатывают прежде всего два человека – режиссер и оператор. Для последнего создание изображения является

основной творческой задачей. Режиссер же может как принимать очень активное участие в разработке облика фильма, так и практически целиком полагаться на волю оператора. Например, Альфред Хичкок до начала съемок старался отрисовать практически каждый кадр будущего фильма. Стэнли Кубрик, начинавший как фотограф и снимавший свои ранние работы как оператор, всегда предельно точно знал, как надо выстроить свет и камеру, чтобы получить тот или иной кадр. Часто режиссеры до начала съемок фильма составляют раскадровку – прорисовывают практически каждый кадр, который потом будет снят [2: 31].

Визуальная метафора становится элементом раскадровки и требует отдельного анализа при подготовке сценария аудиодескрипции. Монтажный кадр, в отличие от кадра – сегмента киноплёнки, является первоэлементом киноповествования и может длиться от нескольких секунд до нескольких минут. Он может быть реалистичным, узнаваемым, конкретным или абстрактным, символическим [1: 23]. Наряду с речью персонажей и содержательно значимыми звуками анализу в аудиовизуальном произведении подлежат такие элементы кадра, как план, ракурс, свет и тень, цвет. Именно эти элементы позволяют режиссеру и оператору создать внутрикадровое пространство, составляющее в своем единстве аудиовизуальную метафору. Не меньшее значение имеет смена кадра, создавая контраст для выделения аудиовизуальной метафоры. Все эти элементы составляют единое семиотическое пространство аудиовизуального произведения.

Рассмотрим визуальные метафоры и их описание, представленные на платформе потокового видео «Нетфликс». Учитывая современные требования международного и национального законодательства во многих странах мира, компания стремится обеспечить аудиодескрипцией большую часть видео, предоставленного для просмотра. Значительную часть таких описаний представляет аудиодескрипция на английском языке, но наблюдается и увеличение словесных описаний на других языках вещания платформы. В фильме «Великий Гэтсби» (англ. *The Great Gatsby*), в анализируемом эпизоде, Ник Кэррауэй, находясь в санатории на лечении от алкоголизма, вспоминает, где и когда познакомился с Джем Гэтсби. В ходе рассказа Ник несколько раз подходит к окну, за которым в серой пелене идет снег. Снег лежит на оконных рамах, налип на стекла. Когда камера удаляется, лица Ника за стеклом почти не видно. При смене кадра Нью-Йорк изображен оживленным, как муравейник.

Приводим параллельными рядами текст скрипта, визуальный ряд, описание звуко-шумовых эффектов и текст аудиодескрипции.

**Скрипт.** *The tempo of the city approached hysteria. Stocks reached record peaks and Wall Street boomed in a steady golden roar. The shows were broader. The parties were bigger. The buildings were higher. The morals were looser and the ban on alcohol had backfired, making the liquor cheaper.*

**Визуальный ряд.** *Уходящий по улице трамвай, за которым бегут хорошо одетые люди. Некоторые из них переходят дорогу. Вдоль дороги едут машины, вывески магазинов, разноцветные здания.*

*Темные улицы, на зданиях горят рекламные щиты и вывески, многочисленные машины.*

День. Офисное здание, внутри люди размахивают бумагами и радуются, потом о чем-то спорят. На первом плане появляется диаграмма с стремительно растущими котировками акций.

На темном фоне во весь экран стоят стопки блестящих монет. Большое помещение, битком набитое людьми. Кто-то из них в карнавальных костюмах, у многих в руках бокалы. Крыши Нью Йорка на фоне строительного крана. В помещении без окон два мужчины разливают жидкость из канистр по пустым бутылкам. Бутылки, отсвечивая, заполняют все пространство кадра.

**Звуко-шумовые эффекты аудиального канала.** Быстрая джазовая музыка; песня «No church in the wild» Канье Уэста; шум на бирже; звон монет; громкая музыка на вечеринке; дребезжание бутылок, как при транспортировке.

**Аудиодескрипция.** A flashback where streets of New York are crowded with people, frantic traders on Wall Street, money piles up, wild parties, skyscrapers, dancing girls, illicit booze is bottled.

Как видно из представленного материала, аудиовизуальная метафора строится из сочетания элементов, данных в разных каналах – речь персонажа (вербальный аудиальный), звуки и темп музыки, а также звуки города (невербальный аудиальный), диаграмма с изображением роста акций (визуальный вербальный), улицы, здания, люди, биржевые бумаги, бутылки с алкоголем (невербальный визуальный). В совокупности они создают образ Нью-Йорка того времени – города-праздника, города возможностей. Некоторые элементы аудиовизуальной метафоры усиливают друг друга: звон монет, фраза рассказчика ‘Wall Street boomed in a steady golden roar’, текст аудиодескрипции ‘money piles up’; громкая музыка, слова рассказчика ‘The shows were broader. The parties were bigger’, текст аудиодескрипции ‘wild parties, skyscrapers, dancing girls’. Как показано в таблице, визуальный ряд наполнен многочисленными элементами, но специфика и технические ограничения аудиодескрипции (использование пауз, не заполненных содержательно значимыми звуками и диалогами) не позволяют внести все эти элементы в описание. Из многочисленных элементов визуального ряда для аудиодескрипции отобраны образы денег, вечеринок и нелегально производимого спиртного. Совместно с элементами аудиального канала (песни, музыка) и вербального ряда такое описание успешно создает образ Нью-Йорка начала 20-х годов прошлого века.

Нередко аудиовизуальная метафора выступает в роли пролога к фильму. Так, в фильме «Ребекка» (2020 год), также представленном на платформе «Нетфликс», прологом выступает сцена, занимающая не более десяти секунд: черные воды океана, в которых сначала едва различимы, потом более четко видны темные длинные женские волосы. Зловещая музыка сопровождает визуальный образ. Зрителю становится понятно, что в воде утопленница.

**Скрипт.** Last night I dreamt I went to Manderley again. I dreamt that where our drive once lay a dark and tortures jungle grew.

**Визуальный ряд.** Темная, почти черная вода. В воде сначала едва различимы длинные темные волосы.

**Звуко-шумовые эффекты аудиального канала.** Зловещая медленная музыка. Звук нарастает.

**Аудиодескрипция.** The ocean through dark blue waters waves ripple. A word appears and undulates: Rebecca. A dark-haired woman walks. She wears a red dress.

Как видно из текста аудиодескрипции, описание женских волос опущено; вместо пролога, содержащего аудиовизуальную метафору, образ в описании становится фоном для надписи с названием фильма.

Специфичной чертой аудиовизуального произведения является создание образов за счет сочетания разных каналов получения информации. Неотъемлемой частью анализа аудиовизуального произведения при подготовке сценария аудиодескрипции должен быть анализ монтажного кадра и смены кадров. Такой анализ наиболее оптимально можно провести с применением функционального подхода, когда при определении приоритетной информации для описания учитываются не только предметы, их признаки, действия и взаимодействие объектов (которые представляются своего рода компенсацией недостающих элементов визуального ряда), но и элементы смыслопорождения, влияющие на формирование языковой и когнитивной картины мира незрячего человека (как, например, аудиовизуальные метафоры, символы, образы).

### Список литературы

1. Агафонова Н.А. Общая теория кино и основы анализа фильма. Минск: Тесей, 2008. 392 с.
2. Кузнецов Д. Язык кино. Как понимать кино и получать удовольствие от просмотра. Москва: Эксмо, 2020. 112 с.
3. Forceville Ch. Visual and Multimodal Metaphor in Advertising: Cultural Perspectives. *Styles of Communication*, 9, 2017. P. 26–41.
4. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press, 2003, 191 p.
5. Piata A. When metaphor becomes a joke: Metaphor journeys from political ads to internet memes, *Journal of Pragmatics*, 106, 2016. P. 39–56. URL: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2016.10.003>.
6. Pérez Sobrino, P. *Multimodal Metaphor and Metonymy in Advertising*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2017. 232 pp.

## MULTIMODAL METAPHORS IN VERBAL DESCRIPTION

**E.V. Aleksandrova**

Murmansk Arctic State University, Murmansk

The article dwells on the analysis of metaphors in audiovisual content. Multimodal metaphors in films, understood as audiovisual metaphors, represent a combination of elements referring to different channels of information and semiotic codes, and require special attention when compiling the script of audio description for sight-impaired people. Multimodal audiovisual metaphor is viewed not only as a part of the imagery of the film but also as a tool facilitating cognitive mechanisms.

**Keywords:** *audiovisual metaphor, verbalization, audio description, audiovisual content, image.*

*Об авторе:*

АЛЕКСАНДРОВА Елена Владиславовна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Мурманский арктический государственный университет, e-mail: aevea@mail.ru